

63. 1.

MEMORIE VAN ANTWOORD.

(Ingezonden bij brief van 30 September 1927.)

De vroegere stukken zijn gedrukt onder n^o. 297 der Zitting 1926—1927.)

De Memorie van Toelichting van het Verdrag nopens het Spoorwegregime is niet mede geteekend door de Ministers van Financiën en van Arbeid, Handel en Nijverheid, omdat bij de hierin behandelde materie, in tegenstelling tot die van het Verdrag nopens het Zeehavenregime, deze beide laatstgenoemde Departementen niet direct zijn betrokken.

De reden, waarom bij het Verdrag nopens het Spoorwegregime de mogelijkheid van herziening ruimer is dan bij het Verdrag nopens het Zeehavenregime, ligt hierin, dat, naar het oordeel der Conferentie, de in het Verdrag nopens het Spoorwegregime behandelde materie zoo uitgebreid is en vaak meer berust op feitelijk verkregen ervaring dan op onveranderlijke rechtsbeginselen, zoodat het van belang is aan het Verdrag alle mogelijke gelegenheid te geven voor aanpassing en ontwikkeling.

Wat betreft de veronderstelling, dat de algemeene politie-maatregelen, bedoeld in lid 2 van art. 30 van het Verdrag nopens het Spoorwegregime, wel tot uitwerking zullen mogen hebben, dat onderscheidingen worden gemaakt in strijd met de beginselen van het Statuut, zij aangeteekend, dat inderdaad de tekst hier opzettelijk afwijkt van dien in het overeenkomstige artikel van het Verdrag nopens het Zeehavenregime. Men heeft namelijk willen uitsluiten, dat zoodanige maatregelen het voorwerp van bespreking zouden kunnen zijn tusschen de Verdragstaten (zie p. 26 van de „comptes rendus C.28.M.14”, welk stuk bij de indiening van het wetsontwerp ter griffie van de Tweede Kamer werd neergelegd).

De ondergeteekenden erkennen gaarne, dat steeds zooveel mogelijk te streven zal zijn naar nauwkeurige vertalingen; waar het evenwel veelal mogelijk is een zelfde uitdrukking op verschillende, even juiste wijzen, te vertalen, kunnen geen waarborgen worden gegeven, dat in de onderscheidene verdragen de vertaling van gelijklopende uitdrukkingen steeds op geheel dezelfde wijze zal geschieden. Bovendien moet er mede rekening worden gehouden, dat verdragen, tot stand gekomen onder auspiciën van den Volkenbond, in het Fransch en Engelsch zijn opgesteld. De tekst in deze beide talen komt niet steeds woordelijk overeen. Een dusdanig geval wordt in het Voorloopig Verslag signaleerd; de woorden „observés” en „maintenus” worden beide in den Engelschen tekst weergegeven door „observed”. Nu de Nederlandsche vertaling zich bij den Franschen tekst

heeft aangesloten, wordt in het Voorloopig Verslag de opmerking gemaakt, dat dit niet klopt met den Engelschen tekst. Ware echter de Engelsche tekst tot basis genomen, dan had een volkomen gelijksoortige opmerking kunnen worden gemaakt ten aanzien van den Franschen tekst. De ondergeteekenden zien niet in wat in zoodanige gevallen anders kan worden gedaan dan een keuze tusschen de twee teksten.

Intusschen worden naar aanleiding van de gemaakte opmerkingen de volgende wijzigingen in de vertaling aangebracht:

Art. 29: „beslissingen” te vervangen door „beginselen”.

Art. 30, lid 1: de woorden „van een bepaalde soort” te schrappen.

Art. 30, lid 1, regel 2: de woorden „doorvoer toe te staan” te vervangen door „den doorvoer te verzekeren”, alsmede in regel 8 de woorden „vervoer toe te staan” te vervangen door „het vervoer te verzekeren”.

Art. 30, lid 3: te schrappen de woorden „den handel in vrouwen en kinderen”.

Art. 35, lid 1: de woorden „vreedzame beslechting” te vervangen door „mannelijke schikking”.

Art. 35, lid 2: het woord „overeenkomst” te vervangen door „afpraak”.

Art. 36, lid 3: tusschen „het scheidsgerecht” en „met algemeene stemmen” in te voegen het woord „beslissende” en voorts achter het woord „Volkenbond” het woord „beslissen” te vervangen door „het compromis vaststellen”.

Art. 40: het woord „Verdrag” te vervangen door het woord „Statuut”.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

De Minister van Waterstaat,

H. v. D. VEGTE.

63. 2.

VERSLAG.

(Zie het Verslag, opgenomen onder n^o. 62, 3.)